



СОБРАНИЕ ЗАКОНОВЪ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

23 ДЕКАБРЯ

№ 149.

1892.

СОДЕРЖАНИЕ:

Ст. 1280. О положеніи объ учрежденіи центральнаго бюро и исполнительныхъ постановленій къ конвенціи, заключенной въ Бернѣ въ 1890 г. о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

РАСПОРЯЖЕНІЕ, ОБЪЯВЛЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ

Управляющимъ Министерствомъ Путей Сообщенія.

1280. О положеніи объ учрежденіи центральнаго бюро и исполнительныхъ постановленій къ конвенціи, заключенной въ Бернѣ въ 1890 г. о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

Въ № 139 Собранія законовъ и распоряженій правительства за 1892 г., ст. 1230, опубликовано Высочайшее повелѣніе, предложенное Правительствующему Сенату Министромъ Юстиціи—«о ратификаціи заключенной на конференціи въ Бернѣ въ 1890 г. конвенціи о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ и окончательнаго протокола сей конференціи».

Независимо постановленій означенной конвенціи имѣютъ ту же силу и продолжительность дѣйствія, какъ и сама конвенція: а) положеніе объ учрежденіи центральнаго бюро, б) исполнительныя постановленія къ международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, а также и слѣдующія къ конвенціи приложенія: 1) предписанія относительно предметовъ, допускаемыхъ къ перевозкѣ при соблюденіи особыхъ условий, 2) накладная и ея дубликатъ, 3) заявленіе и 4) позднѣйшее заявленіе.

Управляющій Министерствомъ Путей Сообщенія, 7/8 декабря 1892 г., представилъ въ Правительствующій Сенатъ въ копіи помянутыя приложенія, а также списокъ желѣзныхъ дорогъ Россійской Имперіи, включаемыхъ въ конвенцію о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, для опубликованія таковыхъ.

ПОЛОЖЕНИЕ ОБЪ УЧРЕЖДЕНИИ
ЦЕНТРАЛЬНАГО БЮРО.

Ст. 1.

На Федеральный Совѣтъ Швейцарской республики возложено учредить указанное въ ст. 57 конвенці центральное бюро и завѣдывать имъ. Мѣстопробываніе бюро будетъ въ Бернѣ.

Федеральный Совѣтъ озаботится учрежденіемъ бюро немедленно по обмѣнѣ ратификацій, дабы оно могло открыть свои дѣйствія тотчасъ же по вступленіи конвенці въ силу.

Расходы по содержанію бюро, которые, впредь до новаго постановленія, не должны превышать суммы 100.000 франковъ въ годъ, будутъ уплачиваться каждымъ государствомъ пропорціонально числу километровъ линій желѣзныхъ дорогъ, включенныхъ въ международныя сообщенія.

Ст. 2.

Бюро получаетъ всѣ касающіяся международныхъ перевозокъ свѣдѣнія, которыя будутъ ему сообщаемы договаривающимися государствами и управленіями желѣзныхъ дорогъ. На основаніи этихъ сообщеній, бюро можетъ издавать періодическій журналъ, одинъ экземпляръ коего посылается бесплатно каждому государству и каждому изъ участвующихъ управленій. Потребованные сверхъ этого экземпляры оплачиваются по цѣнѣ, назначенной отъ бюро. Журналъ долженъ издаваться на нѣмецкомъ и французскомъ языкахъ.

Перечень предметовъ, указанныхъ въ частяхъ 1-ой и 3-ей статьи 2-й конвенці, равно какъ и послѣдующія измѣненія, которыя могутъ быть сдѣланы въ этомъ перечнѣ договаривающимися государствами, будутъ въ возможной скорости сообщаемы центральному бюро, которое передаетъ всѣмъ договаривающимся государствамъ означенные пе-

RÈGLEMENT RELATIF A L'INSTITUTION D'UN
OFFICE CENTRAL.

Art. 1.

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse est désigné pour organiser et surveiller l'Office central institué par l'article 57 de la Convention. Le siège de cet Office sera à Berne.

Il sera pourvu à cette organisation immédiatement après l'échange des ratification et de manière à ce qu'il soit en état de fonctionner aussitôt après la mise en vigueur de la Convention.

Les frais de cet Office qui, jusqu'à nouvelle décision ne pourront pas dépasser la somme de 100.000 francs par année, seront supportés par chaque Etat dans la proportion du nombre de kilomètres de lignes de chemins de fer admises au service de transports internationaux.

Art. 2.

L'office recevra tous le renseignements de nature à intéresser le service des transports internationaux qui lui seront communiqués par les Etats contractants et par les administrations de chemins de fer. Il pourra, à l'aide de ces documents, faire paraître une publications périodique dont un exemplaire sera adressé gratuitement à chaque Etat et à chacune de administrations intéressées. Les exemplaires qui seraient demandées en sus de ce service seront payés à un prix qui sera fixé par l'Office. Ce journal sera rédigé en allemand et en français.

La nomenclature des objets désignés aux alinéas 1 et 3 de l'article 2 de la Convention, ainsi que les modifications successives qui pourraient être introduites à cette nomenclature par des Etats contractants, seront, aussi promptement que possible, portées à la connaissance de l'Office central, qui transmettra l'ensemble de ces renseignements et modification à tous les Etats con-

речень и свѣдѣнія о сдѣланныхъ въ немъ измѣненіяхъ.

Что же касается предметовъ, означенныхъ въ части 2-ой, то всѣ необходимыя о нихъ свѣдѣнія будутъ вытребованы центральнымъ бюро отъ договаривающихся государствъ и переданы прочимъ государствамъ.

Ст. 3.

Бюро принимаетъ на себя, по просьбѣ всякаго желѣзнодорожнаго управленія, посредничество по сведенію расчетовъ по международнымъ перевозкамъ.

Оставшіеся неуплоченными счета и долги по международнымъ перевозкамъ, могутъ быть доведены до свѣдѣнія центрального бюро, въ видахъ облегченія удовлетворенія по онымъ. Съ этой цѣлью бюро обращается немедленно къ дорогѣ—должницѣ съ предложеніемъ уплатить должную сумму или объяснить причины ея отказа въ уплатѣ.

Если бюро признаетъ представленныя причины отказа достаточно основательными, то оно отсылаетъ стороны къ подлежащему суду.

Въ противномъ случаѣ, а также въ случаѣ, если споръ идетъ только о части долга, директоръ бюро, потребовавъ заключенія двухъ указанныхъ для этой цѣли Федеральнымъ Совѣтомъ свѣдущихъ лицъ, можетъ объявить желѣзной дорогѣ—должницѣ, что она обязана внести въ бюро весь долгъ или часть его; внесенная такимъ образомъ сумма остается въ вѣдѣніи бюро до окончательнаго рѣшенія дѣла подлежащимъ судомъ.

Въ случаѣ, если желѣзная дорога не исполнитъ, въ теченіе пятнадцати дней, приглашенія бюро, то къ ней обращается новое понужденіе къ уплатѣ, съ указаніемъ послѣдствій ея отказа.

По прошествіи десяти дней послѣ этого новаго понужденія, если оно осталось безуспѣшнымъ, директоръ бюро, въ силу ле-

tractants.

Quant aux objets visés par l'alinéa 2, l'Office central demandera à chacun des Etats contractants et communiquera aux autres Etats tous les renseignements nécessaires.

Art. 3.

Sur la demande de toute administrations de chemins de fer l'Office servira d'intermédiaire pour le règlement des comptes résultant des transports internationaux.

Les bordereaux et créances pour transports internationaux restés impayés pourront lui être adressés pour en faciliter le recouvrement. A cet effet, l'Office mettra immédiatement le chemin de fer débiteur en demeure de régler la somme due ou de fournir les motifs de son refus de payer.

Si l'Office estime que les motifs de refus allégués ont une apparence suffisante de fondement, il renverra les parties à se pourvoir devant le juge compétent.

Au cas contraire, et aussi dans le cas où la contestation ne porterait que sur partie de la créance, le directeur de l'Office, après avoir pris l'avis de deux conseil, qui seront désignés à cet effet par le Conseil fédéral, pourra déclarer que le chemin de fer débiteur sera tenu de verser entre les mains de l'Office tout ou partie de la créance; la somme ainsi versée devra rester consignée jusqu'à decision au fond par le juge compétent.

Dans le cas où un chemin de fer n'aurait pas obéi dans la quinzaine aux injonctions de l'Office, il lui sera adressé une nouvelle mise en demeure, avec indication des conséquences de son refus.

Dix jours après cette nouvelle mise en demeure restée infructueuse, le directeur adressera d'Office à l'Etat duquel dépend le chemin de fer,

жащей на немъ обязанности по должности, посылаетъ государству, въ вѣдѣніи коего находится желѣзная дорога, мотивированное извѣщеніе, приглашая это государство принять надлежащія мѣры и рѣшить, должно ли бюро оставить желѣзную дорогу-должницу въ представленномъ симъ государствомъ спискѣ.

Въ случаѣ, если сообщеніе бюро останется въ теченіе шести недѣль безъ отвѣта со стороны государства, въ вѣдѣніи коего состоитъ данная желѣзная дорога, или если государство это объявитъ, что, не смотря на неплатежъ, оно не считаетъ нужнымъ исключить дорогу изъ списка, оное государство будетъ почитаться принявшимъ на себя поручительство за состоятельность дороги-должницы во всемъ, что касается долговъ ея по международнымъ перевозкамъ.

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЯ ПОСТАНОВЛЕНІЯ КЪ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ПЕРЕВОЗКѢ ГРУЗОВЪ ПО ЖЕЛѢЗНЫМЪ ДОРОГАМЪ.

§ 1.

(Ст. 3 конвенціи).

Исключаются изъ перевозки:

- 1) Золото и серебро въ слиткахъ, платина, деньги въ монетахъ и въ бумагахъ, документы, драгоценные камни, жемчугъ, золотыя и другія драгоценныя вещи.
- 2) Предметы искусства, какъ то: картины, художественныя издѣлія изъ бронзы, древности.
- 3) Мертвыя тѣла.
- 4) Порохъ, хлопчатобумажный порохъ, заряженное оружіе, грѣмучее серебро, грѣмучая ртуть, грѣмучее золото, фейерверки, взрывчатая бумага, нитроглицеринъ, пикриновистокислыя соли, натровый коксъ, динамитъ, и всѣ другіе самовоспламеняющіеся

un avis motivé, en invitant cet Etat à aviser aux mesures à prendre, et à examiner s'il doit maintenir le chemin de fer débiteur sur la liste par lui présentée.

Dans le cas où la communication de l'Office à l'Etat duquel dépend le chemin de fer intéressé, serait restée sans réponse dans le délai de six semaines, de même que dans le cas où cet Etat déclarerait que malgré le non-paiement il ne croit pas devoir faire rayer le chemin de fer sur la liste, cet Etat sera réputé accepter de plein droit la garantie de la solvabilité du chemin de fer débiteur, en ce qui concerne les créances résultant des transports internationaux.

DISPOSITIONS REGLEMENTAIRES POUR L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER.

§ 1.

(Art. 3 de la Convention).

Sont exclus du transport:

- 1) Or et argent en lingots, platine, valeur monnayée ou en papier, papiers importants, pierres précieuses, perles fines, bijoux et autres objets précieux.
- 2) Objets d'art tels que tableaux, bronzes d'art, antiquités.
- 3) Transports funèbres.
- 4) La poudre à tirer, la poudre coton, les armes chargées, l'argent fulminant, le fulminate de mercure, l'or fulminant, les pièces d'artifice, le papier fulminant, la nitro-glycérine, les picrates, cokes de natron, la dynamite et tous les articles sujets à l'inflammation spontanée ou à

и взрывчатые предметы, произведения отвратительнаго вида или запаха, если означенные въ семь пунктѣ предметы не поименованы особо въ числѣ предметовъ, допущенныхъ къ перевозкѣ подъ извѣстными условіями.

Предметы, означенные въ приложеніи 1-мъ, придиماются къ перевозкѣ тогда только, когда они соотвѣтствуютъ условіямъ, исчисленнымъ въ этомъ приложеніи. Эти предметы должны сверхъ того сопровождаться отдѣльными накладными, не заключающими въ себѣ поименованія другихъ предметовъ.

Тѣмъ не менѣе, два или нѣсколько договаривающихся государствъ могутъ, однако, по особымъ между собою соглашеніямъ, примѣнять менѣе строгія правила относительно нѣкоторыхъ предметовъ, исключенныхъ изъ международной перевозки, или допущенныхъ въ нее условно.

§ 2.

(Ст. 6 конвенціи).

Для международныхъ накладныхъ обязательна форма бланковъ, предписанная приложеніемъ 2-мъ. Эти бланки должны быть отпечатаны на бѣлой бумагѣ—для перевозокъ малой скорости и на темно-розовой—для перевозокъ большой скорости. Накладная снабжается штемпелемъ желѣзной дороги, или группы дорогъ, находящихся въ странѣ отправленія груза, въ удостовѣреніе того, что она составлена согласно съ постановленіями настоящей конвенціи.

Накладная составляется, какъ въ печатномъ, такъ и въ рукописномъ текстѣ, или на нѣмецкомъ языкѣ или на французскомъ.

Если официальный мѣстный языкъ станціи отправленія не нѣмецкій и не французскій, то накладная можетъ быть составлена на официальномъ языкѣ этой страны, но съ точнымъ нѣмецкимъ или французскимъ переводомъ.

l'explosion, les produits répugnants ou de mauvaise odeur, en tant que les produits désignés dans le présent alinéa ne sont pas énoncés expressément parmi les objets admis au transport sous certaines conditions.

Les objets désignés dans l'annexe I ne sont admis au transport que s'ils se trouvent dans les conditions énumérées par cette annexe. Ils doivent en outre être accompagnés de lettres de voiture spéciales ne comprenant pas d'autres objets.

Néanmoins deux ou plusieurs Etats contractants pourront, par des conventions spéciales, adopter des dispositions moins rigoureuses au sujet de certains objets exclus du transport international, ou admis conditionnellement à ce transport.

§ 2.

(Art. 6 de la Convention).

Sont obligatoires pour les lettres de voiture internationales les formulaires prescrits par l'annexe 2. Ces formulaires doivent être imprimés sur papier blanc pour la petite vitesse, et sur papier rose foncé pour la grande vitesse; ils sont certifiés conformes aux prescriptions de la présente Convention par l'apposition du timbre d'un chemin de fer ou d'un groupe de chemins de fer du pays expéditeur.

La lettre de voiture devra être rédigée, tant pour la partie imprimée que pour la partie écrite à la main, dans l'une des deux langues allemande ou française.

Si la langue officielle du pays de la station expéditrice n'est ni l'allemand ni le français, la lettre de voiture pourra être rédigée, dans la langue officielle de ce pays, à charge de contenir une traduction exacte en allemand ou en français.

Тѣ части накладной, которыя обведены жирными чертами, назначаются для вписыванія въ нихъ текста желѣзными дорогами; остальные же части—отправителемъ.

Включеніе нѣсколькихъ предметовъ въ одну накладную допускается въ томъ лишь случаѣ, если предметы эти, по своему свойству, могутъ быть безъ неудобства нагружены вмѣстѣ съ прочими предметами и если это, вообще, не противорѣчитъ таможеннымъ, акцизнымъ или полицейскимъ правиламъ.

Тѣ грузы, нагрузка и выгрузка которыхъ производится, по дѣйствующимъ условіямъ перевозки, отправителемъ или получателемъ, должны сопровождаться особыми накладными, не заключающими въ себѣ другихъ предметовъ перевозки.

Станція отправленія можетъ потребовать, чтобы для каждаго вагона полной нагрузки была составлена особая накладная.

§ 3.

(ст. 7 конвенціи).

Отправитель, сдавшій для перевозки грузы, указанные въ § 1, части 4-ой, и въ приложеніи I, пункты I—XXXIV, при неточномъ или неполномъ объявленіи, или оставившій безъ вниманія правила предосторожности, указанные въ пунктахъ I—XXXV приложенія I, подвергается взысканію добавочной платы въ 15 франковъ за каждый килограммъ вѣса брутто.

Во всѣхъ другихъ случаяхъ, добавочная плата, предусмотрѣнная въ статьѣ 7 конвенціи за неточное объявленіе груза составить двойную провозную плату отъ станціи отправленія до станціи назначенія.

Если перегрузъ вагона, погруженнаго отправителемъ, превышаетъ болѣе чѣмъ на 5% подъемную силу вагона, то весь денежный штрафъ будетъ равняться десятикратной разности провозной платы.

Les parties du formulaire encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur.

Plusieurs objets ne pourront être inscrits dans la même lettre de voiture que lorsque leur nature permettra de les charger sans inconvénients avec d'autres marchandises, et que rien ne s'y oppose en ce qui concerne les prescriptions fiscales ou de police.

Les marchandises dont le chargement et le déchargement, selon les règlements en vigueur, sont effectués par l'expéditeur et le destinataire, doivent être accompagnées de lettres de voiture spéciales ne comprenant pas d'autres objets.

Le bureau "expéditeur pourra exiger qu'il soit dressé une lettre de voiture spéciale pour chaque wagon complet.

§ 3.

(Art. 7 de la Convention).

L'expéditeur qui aura remis au transport des marchandises désignées au § 1, alinea 4, et dans l'annexe 1, numéros I à XXXIV, avec une déclaration inexacte ou incomplète, ou qui aura négligé de se conformer aux prescriptions de sûreté indiquées dans l'annexe 1, numéros I à XXXV sera passible d'une surtaxe de 15 francs par kilogramme du poids brut.

Dans tous les autres cas, la surtaxe prévue par l'article 7 de la Convention pour déclaration inexacte du contenu d'une expédition, sera le double du prix de transport depuis le point de départ jusqu'au lieu de destination.

Si la surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur dépasse de plus de 5% la capacité de chargement du wagon, l'amende totale sera de 10 fois la différence du prix de transport.

§ 4.

(Ст. 9 конвенции).

Заявления, о коихъ упоминается въ ст. 9-й конвенции, пишутся на бланкѣ по приложенной при семь формъ (приложение 3).

§ 5.

(Ст. 13 конвенции).

Максимальная сумма наложеннаго платежа опредѣляется въ 2.000 франковъ на каждую накладную.

§ 6.

(ст. 14 конвенции).

Сроки доставки не должны превышать нижеслѣдующихъ максимальныхъ нормъ:

а) Для грузовъ большой скорости:

- 1) срокъ отправленія груза—1 сутки;
- 2) срокъ перевозки,—на каждый отдѣлъ въ 250 километровъ, причемъ всякій остатокъ считается за полный отдѣлъ—1 сутки.

б) Для грузовъ малой скорости:

- 1) срокъ отправленія груза—2 сутокъ;
- 2) срокъ перевозки,—на каждый отдѣлъ въ 250 километровъ, причемъ всякій остатокъ считается за полный отдѣлъ—2 сутокъ.

Если грузъ переходитъ съ одной желѣзнодорожной линіи на другую, то срокъ перевозки исчисляется для всего разстоянія между станціею отправленія и станціею назначенія, а срокъ отправленія груза входитъ въ расчетъ только одинъ разъ, независимо отъ числа дорогъ, пройденныхъ грузомъ.

Мѣстные законы и правила договаривающихся государствъ опредѣляютъ, въ какой мѣрѣ подвѣдомственные имъ желѣзныя дороги могутъ назначать дополнительные сроки доставки въ нижеслѣдующихъ случаяхъ:

- 1) во время ярмарокъ;

§ 4.

(Art. 9 de la Convention).

Pour la déclaration prévue dans l'art. 9 on se servira du formulaire ci-annexé (annexe 3).

§ 5.

(Art. 13 de la Convention).

Le maximum des remboursements est de 2.000 francs par lettre de voiture.

§ 6.

(Art. 14 de la Convention).

Les délais de livraison ne pourront pas dépasser les délais maxima suivants:

a) Pour la grande vitesse:

- 1) Délai d'expédition 1 jour.
- 2) Délai de transport, par fraction indivisible de 250 kilomètres.... 1 jour.

b) Pour la petite vitesse:

- 1) Délai d'expédition.... 2 jours.
- 2) Délai de transport, par fraction indivisible de 250 kilomètres.... 2 jours.

Lorsque les marchandises passent d'un réseau à un réseau voisin, les délais de transport sont calculés sur la distance totale entre le point de départ et le lieu de destination, tandis que les délais d'expédition n'entrent en compte qu'une seule fois, quel que soit le nombre des réseaux différents parcourus.

Les lois et règlements des Etats contractants déterminent dans quelle mesure les administrations de chemins de fer soumises à leur autorité ont la faculté de fixer des délais supplémentaires dans les cas suivants:

- 1) Les jours de foire.

2) при необыкновенномъ движеніи по желѣзнымъ дорогамъ;

3) въ тѣхъ случаяхъ, когда грузъ долженъ прослѣдовать чрезъ водное пространство, берега коего не соединены мостомъ, или же когда онъ долженъ пройти по соединительной вѣтви, связывающей дороги, участвующія въ перевозкѣ;

4) для второстепенныхъ линій, а также для дорогъ не нормальной колеи.

Если какая-либо желѣзная дорога будетъ вынуждена воспользоваться однимъ изъ дополнительныхъ сроковъ, установленіе которыхъ пунктами 1—4 настоящаго параграфа гредоставлено усмотрѣнію отдѣльныхъ государствъ, то она должна, налагая на накладную штемпель, обозначающій время передачи груза слѣдующей желѣзной дорогѣ, отмѣтить на ней причину и продолжительность увеличеннаго срока, которымъ она воспользовалась.

Срокъ доставки исчисляется, начиная съ полуночи по принятіи груза и накладной. Условіе срока считается соблюденнымъ, если грузъ выданъ до истеченія срока, или если получателю или лицу, имъ уполномоченному на принятіе груза, сообщено, согласно обязательнымъ для дороги назначенія правиламъ, о прибытіи груза къ мѣсту назначенія.

Этими же самыми правилами опредѣляется, какимъ образомъ удостовѣряется врученіе получателю извѣстительнаго письма о прибытіи груза.

Теченіе срока доставки прерывается на время исполненія таможенныхъ, акцизныхъ и полицейскихъ обрядностей, а также на все время полнаго перерыва движенія, временно препятствующаго начатію или продолженію перевозки по желѣзнымъ дорогамъ, если такой перерывъ не можетъ быть поставленъ въ вину желѣзной дорогѣ.

Если день, слѣдующій за сдачею груза къ перевозкѣ, приходится на воскресенье, то срокъ доставки начинается 24-мя часами позже.

2) Les époques de trafic extraordinaire.

3) Lorsque la marchandise doit traverser un cours d'eau, dont les deux rives ne sont reliées par un pont, ou parcourir une ligne de ceinture reliant entre elles les lignes appelées à concourir au transport.

4) Pour les lignes secondaires ainsi que pour celles dont les rails d'ont pas l'écartement normal.

Lorsqu'un chemin de fer sera dans l'obligation d'user de l'un des délais supplémentaires facultativement autorisés par les Etats dans les quatre cas ci-dessus, il devra, en apposant sur la lettre de voiture le timbre de la date de transmission au chemin de fer suivant, y inscrire la cause et la durée de l'augmentation du délai dont il au profité.

Le délai de livraison prend cours à partir de l'heure de minuit après l'acceptation de la marchandise et de la lettre de voiture. Le délai est observé, lorsque, avant qu'il ne soit expiré, la marchandise est remise, ou l'arrivée en est notifiée au destinataire ou à la personne autorisée à la recevoir en conformité des règlements du chemin de fer chargé de la livraison.

Ces mêmes règlements déterminent les formes dans lesquelles la remise de la lettre d'avis sera constatée.

Les délais de livraison cessent de courir pendant la durée des formalités fiscales ou de police, ainsi que pendant toute interruption du trafic empêchant temporairement de commencer ou de continuer le transport par voie ferrée, et ne résultant pas d'une faute imputable au chemin de fer.

Lorsque le jour qui suit celui de la remise en gare de départ est un dimanche, le délai commence à courir 24 heures plus tard.

Точно также, если послѣдній день срока доставки приходится на воскресенье, то срокъ истекаетъ въ непосредственно слѣдующій за нимъ день.

Эти оба исключенія не примѣняются къ грузамъ большой скорости.

Въ случаѣ, если одно изъ государствъ введетъ въ свои законоположенія или включитъ въ утвержденныя желѣзнодорожныя правила оговорку относительно перерыва грузоваго движенія въ воскресенье и извѣстные праздничные дни, то сроки доставки соотвѣтственно тому увеличатся.

§ 7.

(Ст. 15 конвенціи).

Для указаннаго, въ части 6-ой, статьи 15-ой, требованія, отправитель долженъ пользоваться формою, предписанною въ приложеніи 4-мъ.

§ 8.

(Ст. 32 конвенціи).

Размѣръ допускаемой убыли въ вѣсѣ для жидкихъ грузовъ или сданныхъ къ перевозкѣ въ сыромъ видѣ и для нижепоименованныхъ сухихъ грузовъ опредѣляется въ 2% ихъ вѣса:

красильное дерево крошеное и тертое,
кора древесная,
коренья,
солодковый корень,
табакъ крошенный,
жирныя вещества,
мыло и твердыя масла,
свѣжіе плоды,
табачные листья свѣжіе,
шерсть,
кожи,
мѣха,
шкуры,

De même, lorsque le dernier jour du délai de livraison est un dimanche, le délai n'expire que le jour qui suit immédiatement.

Ces deux exceptions ne sont pas applicables aux marchandises à grande vitesse.

Dans le cas où l'un des Etats aurait introduit dans sa législation ou inséré dans les règlements homologués de chemins de fer une clause concernant l'interruption du transport des marchandises pendant le dimanche et certains jours fériés, les délais de transport seraient augmentés à proportion.

§ 7.

(Art. 15 de la Convention).

Pour la déclaration prévue dans l'article 15, alinéa 6, l'expéditeur devra se servir du formulaire prescrit par l'annexe 4.

§ 8.

(Art. 32 de la Convention).

Une tolérance de 2% du poids est accordée pour déchet de route sur le poids des marchandises liquides ou remises à l'état humide, et sur le poids des marchandises sèches désignées ci-après:

bois de teinture râpés et moulus,
écorces,
racines,
bois de réglisse,
tabac haché,
graisses,
savons et huiles fermes,
fruits frais,
feuilles de tabac fraîches.
laine,
peaux,
fourrures,
cuirs,

плоды сушеные или вареные,
жилы животных,
рога и копыта,
кость (цѣльная и молотая),
сушеная рыба,
хмель,
мастики свѣжія.

Для всѣхъ прочихъ сухихъ грузовъ, изъ числа тѣхъ, которые означены въ ст. 32 конвенціи, размѣръ допускаемой убыли въ вѣсѣ опредѣляется лишь въ 1^o/_o.

§ 9.

(Ст. 38 конвенціи).

Сумма вознагражденія за недоставку или неисправную доставку груза вписывается прописью въ накладной, въ указанномъ для этого мѣстѣ.

Въ этомъ случаѣ дозволяется взимать дополнительную плату, въ размѣрѣ, непревышающемъ пяти франковъ съ тысячи франковъ объявленной суммы за каждый отдѣлъ въ 200 километровъ, считая всякій остатокъ за полный отдѣлъ.

Наименьшій предѣлъ такой дополнительной платы опредѣляется въ пятьдесятъ сантимовъ.

§ 10.

(Ст. 48 конвенціи).

При отсутствіи особаго соглашенія, сроки доставки груза, опредѣленные ст. 14 конвенціи и § 6 настоящихъ исполнительныхъ постановленій, распределяются между желѣзными дорогами, принявшими участіе въ перевозкѣ, слѣдующимъ образомъ:

1) При перевозкѣ по двумъ сосѣднимъ дорогамъ:

а) время, опредѣленное на отправку, раздѣляется пополамъ;

б) время, опредѣленное на перевозку, раздѣляется соразмѣрно тарифному проти-

fruits séchés ou cuits,
tendons d'animaux,
cornes et onglons,
os (entiers et moulus),
poissons séchés,
houblon,
mastic frais.

Pour toutes les autres marchandises sèches de l'espèce désignée à l'art. 32 de la Convention cette tolérance est réduite à 1^o/_o.

§ 9.

(Art. 38 de la Convention).

La valeur représentant l'intérêt à la livraison devra être inscrite en toutes lettres, à la place réservée à cet effet sur la lettre de voiture.

Dans ce cas il est permis de percevoir une taxe supplémentaire qui ne pourra pas dépasser, par fraction indivisible de 200 kilomètres, cinq pour mille de la somme déclarée.

La taxe minimum est de cinquante centimes.

§ 10.

(Art. 48 de la Convention).

A défaut de conventions spéciales, les délais de livraison déterminés par l'art. 14 de la Convention et le § 6 des présentes dispositions réglementaires, seront partagés entre les différents chemins qui auront pris part au transport de la manière suivante:

1. Entre deux chemins de fer voisins:

a) Le délai d'expédition, en deux parties égales.

d) Le délai de transport, en raison des distances d'application parcourues sur chacun des

женію пути, пройденному грузомъ по каждой изъ двухъ дорогъ.

2) При перевозкѣ по тремъ или болѣе дорогамъ:

а) первой и послѣдней изъ дорогъ предоставляется каждой по 12 часовъ—изъ времени, опредѣленнаго на отправку грузовъ малой скорости, и по 6 часовъ изъ времени, опредѣленнаго на отправку грузовъ большой скорости;

б) остальная часть времени, опредѣленнаго на отправку, и третья часть времени, опредѣленнаго на перевозку, распределяется поровну между дорогами, участвующими въ перевозкѣ;

в) остальные двѣ трети времени, опредѣленнаго на перевозку, распределяются соразмѣрно тарифному протяженію пути, пройденному грузомъ по каждой изъ дорогъ, участвующихъ въ перевозкѣ.

Дополнительные сроки доставки, на которые имѣетъ право та или другая дорога, въ силу дѣйствующихъ на ней особыхъ правилъ эксплуатаціи, относятся именно на эту самую дорогу.

Промежутокъ времени между сдачею груза къ перевозкѣ первой желѣзной дорогѣ и моментомъ, съ котораго начинается исчисленіе времени, опредѣленнаго на доставку, предоставляется въ исключительное распоряженіе дороги—отправительницы.

Распредѣленіе времени, назначеннаго на доставку груза, какъ указано выше—въ томъ случаѣ, если срокъ доставки вообще соблюденъ, въ расчетъ не принимается.

§ 11.

Въ тѣхъ изъ договаривающихся государствъ, въ которыхъ франкъ не принятъ монетною единицею, суммы, обозначенныя въ настоящихъ исполнительныхъ постановленіяхъ, въ франкахъ, выражаются согласно монетной единицѣ этихъ государствъ.

deux chemins de fer.

2. Entre trois chemins de fer ou plus:

a) Le premier et le dernier recoivent d'abord chacun 12 heures du délai d'expédition, pour la petite vitesse, et 6 heures pour la grande vitesse.

b) Le reste du délai d'expédition et un tiers du délai de transport sont partagés par parts égales entre les chemins de fer parcourus.

c) Les deux autres tiers du délai de transport sont partagés en raison des distances d'application parcourues sur chacun de ces chemins de fer.

Les délais supplémentaires, auxquels un chemin de fer aurait droit, en vertu des dispositions spéciales de son règlement d'exploitation, seront attribués à ce chemin de fer.

L'intervalle entre le moment où la marchandise est remise au premier chemin de fer, et celui auquel le délai commence à courir, reste exclusivement à la disposition de ce chemin de fer.

Le partage dont il est question ci-dessus n'est pas pris en considération, si le délai de livraison total est observé.

§ 11.

Dans ceux des Etats contractants où le franc n'est pas employé comme unité monétaire, les sommes indiquées en francs dans les présentes dispositions réglementaires seront exprimées d'après l'unité monétaire de ces Etats.

Приложение 1.

Annexe 1.

ПРЕДПИСАНІЯ

PRESCRIPTIONS

ОТНОСИТЕЛЬНО ПРЕДМЕТОВЪ, ДОПУСКАЕМЫХЪ КЪ ПЕРЕВОЗКЪ ПРИ СОБЛЮДЕНІИ ОСОБЫХЪ УСЛОВІЙ.

RELATIVES AUX OBJETS ADMIS AUX TRANSPORTS SOUS CERTAINES CONDITIONS.

I.

I.

Петарды для подачи сигналовъ къ остановкѣ поѣздовъ плотно упаковываются или въ бумажные обрѣзки, древесные опилки, или гипсъ, или инымъ способомъ, при условіи, чтобы жестяныя капсулы были достаточно удалены другъ отъ друга и плотно укрѣплены для устраненія ихъ соприкасанія какъ между собою, такъ и съ постороннимъ тѣломъ. Ящики, въ которые упаковываются петарды, должны быть сколочены изъ плотныхъ досокъ, толщиной не менѣе 22 миллиметровъ, связанныхъ между собою въ шпунтъ и скрѣпленныхъ деревянными винтами; эти ящики вставляются въ другой такой же плотный ящикъ, вмѣстимостью не болѣе 0,06 кубическаго метра.

Les pétards pour signaux d'arrêt sur les chemins de fer doivent être solidement emballés dans des rognures de papier, de la sciure de bois ou du plâtre, ou enfin de toute autre manière, de façon à être assez espacés et assez solidement fixés, pour que les boîtes en ferblanc ne puissent pas se toucher l'une l'autre, ni un autre corps étranger. Les caisses dans lesquelles l'emballage est fait, doivent être en fortes planches, épaisses de 22 millimètres au moins assemblées avec rainures, et tenus par des vis en bois; ces caisses seront placées dans une seconde caisse aussi solide que la première; la caisse extérieure n'aura pas un volume de plus de 0,06 mètre cube.

Петарды принимаются къ перевозкѣ при томъ лишь условіи, если къ накладной приложено официальное удостовѣреніе въ томъ, что отправляемый грузъ дѣйствительно упакованъ согласно предписаннымъ правиламъ.

Les pétards ne seront admis au transport, que lorsque les lettres de voiture seront revêtues d'un certificat de l'autorité constatant qu'ils sont emballés suivant les prescriptions.

II.

II.

Пистоны какъ для огнестрѣльнаго оружія, такъ и для боевыхъ снарядовъ, патронные поддоны, невзрывчатые зажигательные снаряды, патронныя гильзы съ зажигательными снарядами—должны быть тщательно уложены въ крѣпкіе ящики или боченки, снабженные соотвѣтственно ихъ содержанію надписью, какъ-то: «пистоны» или «патронные поддоны» и т. д.

Les capsules pour armes à feu et projectiles les pastilles fulminantes, les amorces non explosives et les gargousses doivent être emballées avec soin dans des caisses ou des tonneaux solides; sur chaque colis doit se trouver une étiquette portant, suivant son contenu, la désignation de «capsules» ou «pastilles fulminantes», etc.

III.

III.

Всякія зажигательныя спички (какъ напримѣръ восковыя, огневой туфъ и проч.)

Les allumettes chimiques et autres allumettes à friction (telles que allumettes-bougies, al-

укладываются тщательно въ ящики изъ прочнаго листоваго желѣза, или очень прочнаго дерева, величиною не болѣе 1,2 куб. метра такимъ образомъ, чтобы внутри помѣщенія не оставалось никакого пустого пространства; на внѣшней сторонѣ деревянныхъ ящиковъ должно быть ясно обозначено содержаніе мѣсть.

IV.

Безопасный трутъ, т. е. зажигательные фитили, состоящіе изъ тоненькой, но прочной трубки, наполненной незначительнымъ количествомъ пороха, подчиняются предписаніямъ, указаннымъ въ № III.

V.

Экстинкторы Бухеровы въ жестяныхъ гильзахъ допускаются къ перевозкѣ не иначе какъ въ ящикахъ, вмѣщающихъ не болѣе 10 килограммовъ и оклеенныхъ внутри бумагою; ящики эти должны быть, въ свою очередь, уложены въ другіе большіе ящики, также оклеенные внутри бумагою.

VI.

Фосфоръ (желтый и бѣлый) долженъ быть уложенъ въ наполненные водою и тщательно запаивные жестяные ящики, вмѣщающіе брутто не болѣе 30-ти килограммовъ; ящики эти, въ свою очередь, укладываются въ другіе прочные ящики. Эти послѣдніе снабжаются на двухъ верхнихъ краяхъ (ребрахъ) прочными ручками и не должны вѣсить каждый болѣе 100 килограммовъ, и на наружной сторонѣ ихъ должна быть надпись: «простой бѣлый» или «желтый фосфоръ» и «верхъ».

Фосфоръ въ аморфномъ состояніи (красный фосфоръ) долженъ быть упакованъ въ хорошо спаянные жестянки, уложенныя въ крѣпкіе ящики, заполненные древесными опилками. Вѣсъ cadaго ящика не долженъ превышать 90 килограммовъ, и

lumettes d'amadou) seront emballées avec soin dans des récipients de forte tôle ou de bois très-solide, de 1, 2 mètre cube au plus, de manière qu'il ne reste aucun vide dans les récipients; les récipients en bois porteront distinctement à l'extérieur la marque de leur contenu.

IV.

Les mèches de sûreté, c'est-à-dire les mèches qui consistent en un boyau mince et serré, dans lequel est contenue une quantité relativement faible de poudre à tirer, sont soumises aux prescriptions données sous le № III.

V.

Les boîtes extincteurs Bucher dans des douilles en ferblanc ne sont admises au transport que dans des caisses contenant 10 kilogrammes au plus, revêtues à l'intérieur de papier collé contre les parois et renfermées elles-mêmes dans des caisses plus grandes revêtues également de papier collé.

VI.

Le phosphore (blanc ou jaune) doit être entouré d'eau dans des boîtes en ferblanc soudées, contenant 30 kilogrammes au plus et solidement emballées dans de fortes caisses. En outre, il faut que les caisses soient munies de deux poignées solides, qu'elles ne pèsent pas plus de 100 kilogrammes et qu'elles portent à l'extérieur l'indication de «phosphore jaune (blanc) ordinaire» et celle de «haut».

Le phosphore amorphe (rouge) doit être emballé dans des boîtes en ferblanc bien soudées et placées avec de la sciure de bois dans de fortes caisses. Ces caisses ne pèseront pas plus de 90 kilogrammes et elles porteront à l'extérieur l'indication «phosphore rouge».

на наружной сторонѣ ихъ должна быть надпись: «красный фосфоръ».

VII

Сѣрнистый натръ въ сыромъ видѣ, некристаллизованный, принимается къ перевозкѣ только въ плотныхъ жестянкахъ, а очищенный, кристаллизованный сѣрнистый натръ—лишь при упаковкѣ въ бочки или иныя непроницаемыя помѣщенія.

Служившее для очистки свѣтильнаго газа вещество, содержащее въ себѣ желѣзо, или марганецъ, перевозится лишь въ вагонахъ изъ листового желѣза, за исключеніемъ случая, когда вещество это укупорено въ ящикѣ изъ толстаго листового желѣза. Если вагоны не снабжены плотно закрывающимися покрывками изъ листового желѣза, то партія должна быть тщательно прикрыта особо приготовленными брезентами, которые не воспламенялись бы при непосредственномъ прикосновеніи съ огнемъ. Нагрузка и выгрузка такихъ предметовъ производится отправителемъ и получателемъ, причемъ на обязанности отправителя также лежитъ забота о снабженіи, по требованію желѣзно-дорожнаго управленія, брезентами.

VIII

Селлоидинъ—продуктъ неполнаго испаренія содержащагося въ коллодіумѣ алкоголя, похожій на мыло и состоящій преимущественно изъ шерсти и коллодіума—не допускается къ перевозкѣ иначе, какъ въ укупоркѣ, которая способна была бы вполне воспрепятствовать высыханію отдѣльныхъ пластинокъ селлоидина.

IX.

Сѣрнистый эфиръ, а равно и всѣ жидкости, содержащія въ себѣ въ значительномъ количествѣ сѣрнистый эфиръ (гофманскія капли, коллодіумъ), принимаются къ перевозкѣ только въ плотно закупоренныхъ металлическихъ, или стеклянныхъ сосудахъ,

VII.

Le sulfure de sodium brut, non cristallisé, n'est admis à l'expédition qu'emballé dans des boîtes en ferblanc hermétiquement closes; le sulfure de sodium raffiné, cristallisé, n'est admis qu'emballé en tonneaux ou autres récipients impénétrables à l'eau.

La matière ayant servi à nettoyer le gaz d'éclairage et contenant du fer ou du manganèse n'est expédiée que dans des wagons en tôle, à moins que cet article ne soit emballé dans d'épaisses caisses de tôle. Si lesdits wagons ne sont pas munis de couvercles en tôle, fermant bien, la cargaison devra être parfaitement couverte avec des bâches préparées de telle manière qu'elles ne soient pas inflammables par le contact direct de la flamme. Le chargement et le déchargement se feront par l'expéditeur et le destinataire; c'est à l'expéditeur que, à la demande de l'Administration du chemin de fer, incombe également le soin de fournir les bâches.

VIII.

La celloïdine, produit de l'évaporation imparfaite de l'alcool contenu dans le collodium, ayant l'apparence de savon et consistant essentiellement en laine à collodium, n'est pas admise au transport, à moins que les lames isolées de celloïdine ne soient emballées de façon à empêcher complètement toute dessiccation.

IX.

L'éther sulfurique, ainsi que les liquides qui contiennent de l'éther sulfurique en grandes quantités (les gouttes d'Hoffmann et le collodium) ne peuvent être expédiés que dans des récipients en métal ou en verre hermétiquement clos, et dont l'emballage aura la conformité

при упаковкѣ коихъ должны быть соблюдены слѣдующія правила:

1) если нѣсколько сосудовъ съ такими веществами соединяются въ одно мѣсто, то они должны быть уложены въ прочные деревянные ящики съ прокладкою ихъ вплотную соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, инфузорою землею, или другими рыхлыми веществами;

2) если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка дозволяется въ корзинкахъ или прочныхъ кадкахъ съ плотно придѣланными крышками и ручками и наполненныхъ достаточнымъ количествомъ оберточного матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другаго такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ, или известковымъ прыскомъ, или веществомъ, имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ брутто отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 60-ти килограммовъ.

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

X.

Сѣрнистый углеродъ, сѣрный алкоголь перевозятся исключительно въ открытыхъ вагонахъ, безъ брезентовъ и притомъ только:

1) въ плотныхъ сосудахъ изъ толстаго, надежащимъ образомъ заклеаннаго, листоваго желѣза, вмѣщающихъ притомъ не болѣе 500 килограммовъ,

или

2) въ жестяныхъ сосудахъ, скрѣпленныхъ сверху и въ основаніи желѣзными обручами и вмѣщающихъ брутто не болѣе 75 килограммовъ. Такіе сосуды должны быть вставлены въ плетенныя корзины или въ кадки, или уложены въ ящики, заполненные соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, мелкимъ пескомъ, или другими рыхлыми веществами.

suivante:

1) Quand plusieurs vases contenant de ces préparations sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de sable fossile ou autres substances meubles.

2) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et d'anses, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, jones, roseaux ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangés avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 60 kilogrammes.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

X.

Le sulfure de carbone est transporté exclusivement dans des wagons découverts et sans bâches, et seulement dans les conditions suivantes: soit

1) en vases étanches de forte tôle bien rivée, ne contenant pas plus de 500 kilogrammes

ou

2) en vases de ferblanc de 75 kilogrammes brut au plus, renforcés, à la partie supérieure et à la partie inférieure, avec des cercles de fer. Ces vases seront, soit renfermés dans des paniers ou cuveaux, soit emballés dans de caisses garnies de paille, foin, son, sciure de bois, sable fossile ou autres substances meubles,

или

3) въ стеклянныхъ сосудахъ, вставленныхъ въ крѣпкіе деревянные ящики, наполненные соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, мелкимъ пескомъ или другими рыхлыми веществами.

XI.

Древесный спиртъ, очищенный и неочищенный и ацетонъ, если не перевозятся въ особо приспособленныхъ вагонахъ (цистернахъ) или въ бочкахъ, то допускаются къ перевозкѣ только въ стеклянныхъ бутылкахъ или въ металлическихъ сосудахъ. Бутыли и сосуды эти должны быть упакованы способомъ, указаннымъ выше въ № IX для сѣрнистаго эфира.

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

XII.

Негашеная известь перевозится только въ открытомъ подвижномъ составѣ.

XIII.

Хлорновато-кислая кали и другія хлорновато-кислыя соли должны быть тщательно уложены въ герметически закрывающіеся бочки или ящики, выклеенные бумагою.

XIV.

Пикриновая кислота принимается къ перевозкѣ лишь при предъявленіи удостовѣренія на накладной отъ извѣстнаго управленію желѣзной дороги химика, что эта пикриновая кислота можетъ быть перевезена безъ опасности.

XV.

Жидкія минеральныя кислоты всякаго рода (въ особенности сѣрная кислота, купоросное масло, соляная кислота, азотная ки-

ou

3) en vases de verre renfermés dans de fortes caisses garnies de paille, foin, sciure de bois, sable fossile ou autres substances meubles.

XI.

L'esprit de bois à l'état brut ou rectifié et l'acétone—à moins qu'ils ne soient en voitures spécialement construits à cet effet (wagons-citernes) ou en tonneaux—ne sont admis au transport que dans des vases de métal ou de verre. Ces vases doivent être emballés de la manière indiquée au № IX pour l'éther sulfurique.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

XII.

La chaux vive n'est transportée que dans des wagons découverts.

XIII.

Le chlorate de potasse et les autres chlorates doivent être emballés soigneusement dans des caisses ou tonneaux hermétiquement clos, revêtus de papier collé contre les parois.

XIV.

L'acide picrique n'est expédié que sur l'attestation d'un chimiste connu de l'administration du chemin de fer, apposée sur la lettre de voiture, constatant que l'acide picrique peut être transporté sans danger.

XV.

Les acides minéraux liquides de toute nature (particulièrement l'acide sulfurique, l'esprit de vitriol, l'acide muriatique, l'acide nitrique, l'eau forte) sont soumis aux prescriptions sui-

слота, крепкая водка)—подчиняются ниже-
слѣдующимъ условіямъ перевозки:

1) Если эти вещества предъявляются къ перевозкѣ въ стеклянкахъ, оплетенныхъ бутылкахъ или въ кувшинахъ, то они должны быть герметически закрыты и уложены въ особые ящики или корзины, снабженные прочными ручками для удобной переноски.

Если же они предъявляются къ перевозкѣ въ металлическихъ, деревянныхъ или каучуковыхъ сосудахъ, то эти сосуды должны быть плотно пригнаны и снабжены прочными затворами.

2) Минеральныя кислоты должны гру-
зиться, за исключеніемъ случаевъ, указанныхъ въ № XXXV, всегда отдѣльно и ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть помѣщаемы въ одинъ вагонъ съ другими химическими продуктами.

3) Предписанія, изложенныя въ пунктахъ 1 и 2 настоящей статьи, примѣняются также къ порожнимъ сосудамъ, въ которыхъ перевозились упомянутые предметы. Въ накладной сосуда эти должны быть обозначены, какъ содержавшіе упомянутые предметы.

XVI.

Ѣдкіе щелочи (Ѣдкій натръ, Ѣдкій кали, натровый щелокъ, щелокъ поташа), осадки маслъ (остатки, получаемые при очисткѣ масла) и бромъ—подчиняются предписаніямъ, приведеннымъ въ пунктѣ 1 и 3—№ XV (исключая, однако, требованія № 2, изложеннаго въ пунктѣ 3).

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

XVII.

Указанія въ № XV условія перевозки примѣняются также къ отправкамъ красной дымящейся азотной кислоты въ томъ смыслѣ, чтобы стеклянки, или бутылки съ такою кислотою были вставлены въ ящикъ или дру-

Собр. узак. 1892 г.

vantes:

1) Quand ces produits sont expédiés en touries, bouteilles ou cruches, les récipients seront hermétiquement fermés, bien emballés et renfermés dans des caisses spéciales ou des bandes munies d'anses solides pour en faciliter le maniement.

Quand ils sont expédiés dans des récipients de métal, de bois ou de caoutchouc, ces récipients doivent être hermétiquement joints et pourvus de bons fermetoirs.

2) Les acides minéraux doivent, sous la réserve des dispositions du № XXXV, toujours être chargés séparément et ne peuvent notamment pas être placés dans le même wagon avec d'autres produits chimiques.

3) Les prescriptions sous 1 et 2 s'appliquent aussi aux vases dans lesquels lesdits objets ont été transportés. Ces vases doivent toujours être déclarés comme tels.

XVI.

La lessive caustique (lessive de soude caustique, lessive de soude, lessive de potasse caustique, lessive de potasse), le résidu d'huile (de raffinerie d'huile) et le brome sont soumis aux prescriptions spécifiées sous № XV, 1 et 3 (à l'exception de la disposition du 2 citée au 3).

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

XVII.

Sont applicables au transport d'acide nitrique rouge fumant les prescriptions données sous le № XV, en ce sens que les touries et bouteilles doivent être entourées dans les récipients d'un volume au moins égal à leur contenu de terre

гіе сосуды, а промежутки наполнены сухою инфузорною землею или другимъ сухимъ землистымъ веществомъ, и при томъ въ количествѣ, равномъ, по крайней мѣрѣ, объему бутылки или стлянки.

XVIII.

Безводная сѣрная кислота (ангидритъ, твердый олеумъ) допускается къ перевозкѣ лишь:

1) въ прочныхъ, хорошо спаянныхъ и вылуженныхъ, жестянкахъ,

или

2) въ прочныхъ желѣзныхъ или мѣдныхъ кувшинахъ, отверстія которыхъ герметически закупорены, замазаны замазкою и покрыты глинянымъ колпакомъ.

Жестянки или кувшины должны быть уложены въ прочные деревянные ящики и плотно засыпаны мелкопросѣяннымъ неорганическимъ веществомъ, какъ напримѣръ: шлаковыми опилками, инфузорною землею, мелкимъ пескомъ, золой и т. п.

Во всемъ остальномъ примѣняются правила пунктовъ 2 и 3-го № XV.

XIX.

Лакъ, лаковые краски, эфирныя и жирныя масла, а также всякаго рода эссенціи, исключая лишь сѣрнистаго (см. № IX) и петрольнаго эфира (см. № XXII), винный спиртъ, чистый алкоголь, двойная французская водка и другія алкогольныя вещества, не поименованныя въ № XI, перевозятся не иначе, какъ въ стлянкахъ, бутылкахъ или кувшинахъ, по правиламъ, изложеннымъ въ 1-мъ пунктѣ № XV.

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

XX.

Нефть въ сыромъ и очищенномъ видѣ, если удѣльный вѣсъ ея, по меньшей мѣрѣ,

d'infusoires séchée ou d'autres substances terreuses sèches.

XVIII.

L'acide sulfurique anhydre (anhydrite, huile fixe) ne peut être transportée que:

1) dans des boîtes de fer blanc, fortes, étamées et bien soudées,

ou

2) dans de fortes bouteilles de fer ou de cuivre dont l'ouverture est hermétiquement bouchée, mastiquée et revêtue d'une enveloppe d'argile.

Les boîtes et bouteilles doivent être entourées d'une substance inorganique fine, telle que poussière de scories, terre d'infusoires, cendre ou autres, et solidement emballées dans de fortes caisses de bois.

Pour le reste, les dispositions du № XV, 2 et 3 sont applicables.

XIX.

Pour les vernis, les couleurs préparées avec du vernis, les huiles étherées et grasses, ainsi que pour toutes les espèces d'essences, à l'exception de l'éther sulfurique (voir № IX) et de l'essence de pétrole (voir № XXII), pour l'alcool absolu, l'esprit de vin (spiritus), l'esprit et les autres spiritueux non dénommés sous le № XI, on appliquera en tant qu'ils sont transportés en touries, bouteilles ou cruches les prescriptions du № XV, 1, alinéa 1.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

XX.

Le pétrole à l'état brut et rectifié, s'il a un poids spécifique d'au moins 0,780 à une tempé-

равень 0,780 при температурѣ 17,5° стоградуснаго термометра (Цельсія) или же если она не выдѣляетъ воспламеняющихся газовъ при температурѣ, меньшей 21° по стоградусному термометру (Цельсія), при отнесенной къ уровню моря высотѣ барометра въ 760 миллиметровъ;

масла, приготовленныя изъ лигнитовой смолы при условіи, чтобы ихъ удѣльный вѣсъ былъ не менѣе вышеозначеннаго (соларовое масло, фотогенъ и пр.);

масла, приготовленныя изъ каменноугольной смолы (бензолъ, толуоль, ксилоль, кумоль и пр.), а также эссенція мирбана (нитробензинъ), подчиняются слѣдующимъ правиламъ:

1) При неизмѣннн специально устроенныхъ для этой цѣли вагоновъ (наливныхъ), вещества эти не могутъ перевозиться иначе, какъ:

а) въ особенно хорошо и прочно сдѣланныхъ бочкахъ,

или

б) въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическимъ сосудамъ,

или

в) въ стеклянныхъ сосудахъ, при неизмѣнномъ соблюденіи, въ семъ послѣднемъ случаѣ, нижеслѣдующихъ правилъ:

аа) Если нѣсколько такихъ сосудовъ соединено въ одно мѣсто, то они должны быть хорошо уложены въ прочныя деревянные ящики, наполненные: соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, ископаемою трухою или иными рыхлыми веществами.

бб) Если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка дозволяется въ корзинахъ или прочныхъ кадкахъ, съ плотно придѣланными крышками и ручками и наполненныхъ достаточнымъ количествомъ упаковочнаго матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другаго такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или веществомъ имъ по-

ратуре de 17,5° du thermomètre centigrade (Celsius), ou s'il n'émet pas de vapeurs inflammables à une température de moins de 21° du thermomètre centigrade (Celsius) et à une hauteur du baromètre de 760 millimètres rapportée au niveau de la mer;

les huiles préparées avec le goudron de lignite, si elles ont au moins le poids spécifique ci-dessus indiqué (solaroel, photogène, etc.);

les huiles préparées avec les goudrons de houille (benzole, toluole, xylole, cumole, etc.), ainsi que l'essence de mirbane (nitro-benzine) sont soumis aux dispositions suivantes:

1) Ces objets, à moins que des voitures spécialement construites à cet effet (wagons-citernes) ne soient employées, ne peuvent être transportés que

a) dans des tonneaux particulièrement bons et solides,

ou

b) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

ou

c) dans des vases en verre; en ce dernier cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

аа) Quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre fossile ou autres substances meubles.

бб) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et d'anses, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, joncs, roseaux ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas

добнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 60 килограммовъ.

2) Испортившіеся во время перевозки сосуды немедленно выгружаются и продаются съ оставшимся въ нихъ содержимымъ, при соблюденіи, по возможности, интересовъ отправителя.

3) Перевозка производится лишь въ открытыхъ вагонахъ. Если соблюденіе таможенныхъ формальностей потребовало бы употребленія вагоновъ съ запломбированными брезентами, то такая перевозка не можетъ быть совершена.

4) Изложенное въ предыдущемъ пунктѣ 3 требованіе относится также къ бочкамъ и инымъ вмѣстителямъ, служившимъ для перевозки тѣхъ же веществъ; о подобныхъ вмѣстителяхъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

5) Что касается до упаковки съ другими предметами, см. № XXXV.

6) Въ накладной должно быть указано, что удѣльный вѣсъ означенныхъ въ 1 и 2 частяхъ настоящей статьи предметовъ не менѣе 0,780, или же, что нефть обладаетъ указаннымъ въ первой части настоящей статьи свойствомъ, относительно точки возгорания. Если накладная не будетъ содержать въ себѣ сказаннаго указанія, то къ отправкѣ будутъ примѣняться условія перевозки № XXII, относящіяся до нефтянаго эфира и пр.

XXI.

Нефть въ сыромъ и очищенномъ видѣ и продукты ея перегонки, если эти вещества имѣютъ удѣльный вѣсъ, меньшій 0,780 и большій 0,680 при температурѣ въ 17,5° по стоградусному термометру (бензинъ, лигроинъ и масло для чистки (putzöl) подчиняются слѣдующимъ правиламъ:

dépasser 60 kilogrammes.

2) Les vases qui se détérioreront pendant le transport, seront immédiatement déchargés et vendus avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur.

3) Le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté.

4) Les dispositions du № 3 qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

5) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

6) Il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les objets désignés aux alinéas 1 et 2 du présent numéro ont un poids spécifique d'au moins 0,780, ou que le pétrole a la qualité indiquée dans le premier alinéa du présent numéro à l'égard du point d'inflammation. Quand cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture, on appliquera les conditions de transport du № XXII, concernant l'essence de pétrole, etc.

XXI.

Le pétrole à l'état brut et rectifié, le pétrole-naphte et les produits de la distillation du pétrole et du pétrole-naphte, lorsque ces matières ont un poids spécifique de moins de 0,780 et de plus de 0,680 à une température de 17,5° du thermomètre centigrade (benzine, ligroïne, et Putzöl).

Les articles précités sont soumis aux dispositions suivantes:

1) При неизмѣннн специально устроенныхъ для этой цѣли вагоновъ (наливныхъ), предметы эти могутъ перевозиться не иначе, какъ:

а) въ особенно хорошо и прочно сдѣланныхъ бочкахъ,

или

б) въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическихъ сосудахъ,

или

в) въ стеклянныхъ сосудахъ, при непремѣнномъ соблюденн, въ семъ послѣднемъ случаѣ, нижеслѣдующихъ правилъ:

аа) Если нѣсколько такихъ сосудовъ соединено въ одно мѣсто, то они должны быть хорошо уложены въ прочные деревянные ящики, заполненные: соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, ископаемою трухою или инымъ рыхлымъ веществомъ.

бб) Если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка дозволяется въ корзинахъ или въ прочныхъ кадкахъ, съ плотно придѣланными крышками и ручками и заполненныхъ достаточнымъ количествомъ упаковочнаго матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другаго такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ или веществомъ имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 40 килограммовъ.

2) Испортившіеся во время перевозки сосуды немедленно выгружаются и продаются съ оставшимся въ нихъ содержимымъ, при соблюденн, по возможности, интересовъ отправителя.

3) Отправка производится лишь въ открытыхъ вагонахъ; если соблюденн таможенныхъ формальностей потребовало бы употребленн вагоновъ съ запломбированными брезентами, то такая перевозка совершена быть не можетъ.

4) Требованн предыдущаго пункта 3 относится также къ бочкамъ и инымъ вмѣ-

1) Ces objets, à moins que des voitures spécialement construites à cet effet (wagons-citernes) ne soient employées, ne peuvent être transportés que

a) dans des tonneaux particulièrement bons et solides,

ou

b) dans de vases en métal étanches et capables de résister,

ou

c) dans des vases en verre, en ce dernier cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

аа) Quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre fossile ou autres substances meubles.

бб) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et d'anses, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, jones, roseaux ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes.

2) Les vases qui se détérioreront pendant le transport, seront immédiatement déchargés et vendus avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur.

3) Le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté.

4) Les dispositions du chiffre 3 qui précèdent s'nt aussi applicables aux tonneaux et autres

стилицамъ, служившимъ для перевозки этихъ веществъ. О подобныхъ вмѣстилищахъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

5) Что касается до укладки съ другими предметами, см. № XXXV.

6) При нагрузкѣ, или выгрузкѣ корзины или кадокъ, съ шаровидными сосудами, отнюдь не дозволяется перевозить ихъ на тележкѣ, или переносить на плечахъ, или на спинѣ, но слѣдуетъ держать за ручки.

7) Корзины и кадки должны быть плотно пригнаны и прикрѣплены къ стѣнкамъ вагона. Мѣста не должны быть погружены одно на другое, но расположены одно возлѣ другаго, безъ наваливанія.

8) Каждое отдѣльное мѣсто, равно какъ и нагружаемая кадка, или корзина, должны быть снабжены отчетливымъ ярлыкомъ, на красномъ фонѣ котораго, помимо слова: «воспламеняющееся» должно быть написано: «переносить на рукахъ». Вагоны должны быть снабжены краснымъ ярлыкомъ съ надписью: «маневрировать съ осторожностью»;

9) Въ накладной должно быть указано, что поименованные въ 1-й части этой статьи предметы, при 17,5° Цельсія, имѣютъ удѣльный вѣсъ, меньшій 0,780 и большій 0,680; если таковой отмѣтки въ накладной не сдѣлано, то къ нимъ будутъ примѣнены условия перевозки № XXII, относящіяся до нефтянаго эфира и пр.

XXII.

Нефтяной эфиръ (газолинъ, неолинъ и пр.) и прочіе добываемые изъ нефти или лигнитовой смолы легко воспламеняющіеся продукты—если только они при 17,5° по Цельсію имѣютъ удѣльный вѣсъ, равный или меньшій 0,680—подчиняются слѣдующимъ правиламъ:

1) Предметы эти могутъ перевозиться лишь:

recipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

5) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

6) Au chargement et au déchargement, les paniers ou cuveaux contenant des ballons en verre ne doivent pas être transportés sur des camions, ni portés sur les épaules ou le dos, mais seulement par les anses.

7) Dans les wagons, les paniers et cuveaux doivent être solidement assujettis et attachés aux parois du wagon. Les colis ne doivent pas être chargés l'un sur l'autre, mais l'un à côté de l'autre et sans superposition.

8) Chaque colis isolé, ainsi que les cuveaux ou paniers arrimés doivent porter sur une étiquette apparente avec le mot «inflammable» imprimé sur fond rouge, les mots «à porter à la main». Les wagons devront être munis d'une étiquette rouge portant l'inscription: «à manoeuvrer avec précaution».

9) Il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les objets désignés dans le premier alinéa du présent numéro ont un poids spécifique de moins de 0,780 et de plus de 0,680 à une température de 17,5° Celsius. Quand cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture, l'on appliquera les conditions de transport du № XXII concernant l'essence de pétrole etc.

XXII.

L'essence de pétrole (gazoline, néoline, etc.) et les autres produits facilement inflammables préparés avec du pétrole-naphte ou du goudron de lignite, lorsque ces matières ont un poids spécifique de 0,680 ou moins à une température de 17,5° Celsius.

Les produits précités sont soumis aux conditions suivantes:

1) Ces objets ne peuvent être transportés que

а) въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическихъ сосудахъ,

или

б) въ стеклянныхъ сосудахъ, при непремѣнномъ соблюденіи, въ семъ послѣднемъ случаѣ, нижеслѣдующихъ правилъ:

аа) Если нѣсколько такихъ сосудовъ соединено въ одно мѣсто, то они должны быть хорошо уложены въ прочные деревянные ящики, наполненные: соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, ископаемою трухою или инымъ рыхлымъ веществомъ.

бб) Если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинахъ, или прочныхъ кадкахъ, съ плотно придѣланными крышками и ручками и наполненныхъ достаточнымъ количествомъ оберточного матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другаго такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или веществомъ имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 40 килограммовъ.

2) Испортившіеся во время перевозки сосуды немедленно выгружаются и продаются съ оставшимся въ нихъ содержимымъ, при соблюденіи, по возможности, интересовъ отправителя.

3) Отправка производится лишь въ открытыхъ вагонахъ. Если соблюденіе таможенныхъ формальностей потребовало бы употребленія вагоновъ съ запломбированными брезентами, то такая перевозка совершена быть не можетъ.

4) Требованіе 3 пункта относится также къ бочкамъ и инымъ вмѣстителямъ, служившимъ для перевозки этихъ веществъ. О подобныхъ вмѣстителяхъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

5) Что касается до упаковки съ другими предметами, см. № XXXV.

6) При нагрузкѣ и выгрузкѣ корзинъ или кадокъ, съ стеклянными шаровидными

а) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

ou

б) dans des vases en verre, en ce dernier cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

аа) Quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre fossile ou autres substances meubles.

бб) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et d'anses, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage: le couvercle consistant en paille, joncs, roseaux ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes.

2) Les vases qui se détérioreront pendant le transport, seront immédiatement déchargés et vendus avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur.

3) Le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté.

4) Les dispositions sous 3 qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

5) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

6) Au chargement et au déchargement, les paniers ou cuveaux contenant des ballons en verre

сосудами, отнюдь не дозволяется перевозить ихъ на тележкѣ или переносить на плечахъ, или на спинѣ, но слѣдуетъ держать за ручки.

7) Корзины и кадки должны быть плотно пригнаны и прикрѣплены къ стѣнкамъ вагона; мѣста не должны быть погружены одно на другое, но расположены одно возлѣ другаго, безъ наваливанія.

8) каждое отдѣльное мѣсто, равно какъ и нагружаемый кадки или корзины должны быть снабжены отчетливымъ ярлыкомъ, на красномъ фонѣ котораго, помимо слова: «воспламеняющееся», должно быть написано: «переносить на рукахъ». Вагоны должны быть снабжены краснымъ ярлыкомъ съ надписью: «маневрировать съ осторожностью».

XXIII.

Перевозка скипидарнаго масла и прочихъ зловонныхъ маселъ, а также нашатырнаго спирта производится исключительно въ открытомъ подвижномъ составѣ.

Это-же правило распространяется на бочки и прочую посуду, въ которой перевозились упомянутые предметы. О вмѣстителяхъ этихъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

XXIV.

Мышьяковистыя вещества въ твердомъ видѣ, въ особенности мышьяковистая кислота (заводская копоть), желтый мышьякъ (аврипигментъ), красный мышьякъ (реальгаръ), самородный мышьякъ и т. п., принимаются въ перевозкѣ не иначе, какъ при соблюденіи слѣдующихъ условий:

1) на каждомъ отдѣльномъ мѣстѣ должна быть сдѣлана черною масляною краскою четкая надпись: «мышьякъ (ядъ)», и

2) предметы эти должны быть упакованы:

или

ne doivent pas être transportés sur des camions, ni portés sur les épaules ou le dos, mais seulement par les anses.

7) Dans les wagons, les paniers et cuveaux doivent être solidement assujettis et attachés aux parois du wagon. Les colis ne doivent pas être chargés les uns sur les autres, mais l'un à côté de l'autre et sans superposition.

8) Chaque colis isolé, ainsi que les paniers ou cuveaux arrimés, doivent porter sur une étiquette apparente, avec le mot „inflammable“ imprimé sur fond rouge, les mots „à porter à la main“. Les wagons devront être munis d'une étiquette rouge portant l'inscription: „à ranger avec précaution“.

XXIII.

Le transport d'huile de térébenthine et autres huiles de mauvaise odeur, ainsi que d'ammoniacque, n'est fait que dans des wagons découverts.

Cette disposition s'applique aussi aux tonneaux et aux autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir N° XXXV.

XXIV.

Les substances arsénicales non liquides, notamment l'acide arsénieux (fumée arsénicale coagulée), l'arsenic jaune (sulfure d'arsenic, orpiment), l'arsenic rouge (réalgar), l'arsenic natif (cobalt arsénical écailleux ou pierre à mouches), etc., ne sont admis au transport que:

1) si sur chaque colis se trouve en caractères lisibles et avec de la couleur noire à l'huile l'inscription: „arsenic (poison)“, et

2) si l'emballage est fait de la manière suivante:

soit

а) въ двойные ящики, или въ двойные боченки; дно послѣднихъ должно быть укрѣплено обручами, а крышки ящиковъ— желѣзными обручами или полосами; внутренне боченки и ящики должны быть изъ прочнаго и сухаго дерева и внутри оклеены плотнымъ холстомъ или другою плотною тканью,

или

б) въ пропитанные дегтемъ холщевые мѣшки, уложенные въ прочные боченки изъ сухаго дерева,

или

в) въ спайные жестяные цилиндры, покрытые деревянною обшивкою, укрѣпленною по дну обручемъ.

XXV.

Мышьяковистыя жидкости, въ особенности мышьяковистая кислота, подчиняются правиламъ, указаннымъ въ пунктѣ 1 № XXIV и въ пунктѣ 1, 3 № XV (за исключеніемъ, однако, помѣщеннаго въ пунктѣ 3 указанія на пунктѣ 2).

XXVI.

Остальныя яловитыя металлическія вещества (металлическія краски, соли и пр.), особенно же меркуріальныя, какъ-то: сублиматъ, каломель, бѣлый и красный преципитатъ, киноварь; мѣдныя соли и краски, какъ-то: мѣдный купоросъ, окись мѣди, мѣдянка, зеленая и голубая мѣдныя краски; свинцовые препараты, какъ-то: свинцовая окись (массикотъ), суримъ, свинцовый сахаръ и другія свинцовыя соли, свинцовыя бѣдила и прочія свинцовыя краски; цинковая пыль, а также оловянная кислота и антимоніальная зола (антимоніиныя соли)—перевозятся только въ плотныхъ боченкахъ или ящикахъ, изъ крѣпкаго и сухаго дерева, скрѣпленныхъ желѣзными обручами, или полосами. Эти обручи или полосы должны быть прилажены такъ, чтобы, отъ неизбежной во-

а) en tonneaux ou caisses doubles, les fonds des tonneaux consolidés au moyen de cercles, et les couvercles des caisses au moyen de cercles ou de bandes de fer, les tonneaux ou caisses intérieurs étant faits de bois fort et sec et garnis au dedans de toile serrée ou autre tissu serré de même genre,

ou

b) en sacs de toile goudronnée, emballés dans des tonneaux simples de bois fort et sec,

ou

c) en cylindres de ferblanc soudés revêtus d'un manteau de bois solide, dont les fonds sont consolidés au moyen de cercles.

XXV.

Les substances arsénicales liquides, particulièrement les acides arsénieux, sont soumis aux dispositions spécifiées sous XXIV, 1 et sous XV, 1 et 3 (à l'exception de la disposition du 2 citée au 3).

XXVI.

Les autres produits métalliques vénéneux (couleurs et sels à base métallique, etc.), particulièrement les produits mercuriels, tels que: sublimé, calomel, précipité blanc et rouge, cinabre; les sels et couleurs de cuivre, tels que: sulfate de cuivre, vert-degris, pigments de cuivre, cuivres verts et bleus, les préparations de plomb, tels que: litharge (massicot), sels de plomb, céruse et autres minium, sucre de Saturne et autres couleurs à base de plomb, poussière de zinc, cendres de zinc et d'antimoine, ne peuvent être remise au chemin de fer pour le transport que dans des tonneaux ou caisses bien joints, faits de bois sec et solide, consolidés au moyen de cercles ou de bandes de fer. Ces cercles ou bandes devront être tels que, malgré les secousses et chocs inevitables lors du transport, ces matières ne fuient pas par les fentes.

время перевозки тряски и толчковъ, вещества эти не могли просачиваться сквозь щели.

XXVII.

Сухія и жидкія дрожжи принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ въ сосудахъ, закупоренныхъ не герметически.

XXVIII.

Сажа допускается къ перевозкѣ или въ маленькихъ боченкахъ, уложенныхъ въ прочныя корзины, или въ сосудахъ, тщательно облеенныхъ внутри бумагою, холстомъ и т. п. матерію.

XXIX.

Уголь древесный, молотый и зернистый, принимается къ перевозкѣ только упакованнымъ.

Если онъ находится въ свѣжевыжженномъ состояніи, то допускается къ перевозкѣ только упакованнымъ:

или

а) въ герметически закупоренную посуду изъ прочной жести,

или же

б) въ герметически закупоренные боченки (такъ называемые американскіе) изъ весьма крѣпкаго и твердаго, въ нѣсколько слоевъ сложеннаго, лакированнаго прочнаго и плотнаго картона, каковыя боченки должны быть скрѣплены на обоихъ концахъ желѣзными обручами, а донышки ихъ изъ толстыхъ досокъ должны быть плотно пригнаны къ краямъ и прикрѣплены къ желѣзнымъ обручамъ посредствомъ желѣзныхъ же винтовъ; пазы же тщательно проконопачиваются бумагою или холстомъ.

При предъявленіи къ перевозкѣ древеснаго угля, молотаго или зернистаго, обязательно обозначать въ накладной: свѣжевыжженный это уголь, или нѣтъ. При отсутствіи такой отмѣтки считается, что уголь находится въ свѣжевыжженномъ состояніи и

XXVII.

La levure, liquide ou solide, ne sera reçue que dans des vases qui ne sont pas fermés hermétiquement.

XXVIII.

Le noir de fumée ne sera admis à l'expédition qu'en tonnelets emballés dans de solides paniers, ou dans des vases garnis à l'intérieur de papier, de toile ou autre étoffe semblable, collée sur les parois.

XXIX.

Le charbon de bois en poudre ou en grains n'est admis au transport que s'il est emballé.

S'il est fraîchement éteint, on emploiera pour l'emballage

soit

a) des boites de forte tôle hermétiquement fermées,

ou

b) des tonneaux (dits tonneaux américains) hermétiquement fermés, construits de plusieurs épaisseurs de carton verni, très-fort et très-ferme, tonneaux dont les deux extrémités sont munies de cercles de fer, dont les fonds en bois fort, coupés au moyen du tour, sont vissés aux cercles de fer au moyen de vis à bois en fer, et dont les joints sont soigneusement collés avec des bandes de papier et d'étoffe.

Quand du charbon de bois en poudre ou en grains est remis au chemin de fer pour être transporté, il doit être indiqué sur la lettre de voiture si le charbon est fraîchement éteint ou non. A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, le charbon sera considéré comme fraî-

принимается къ перевозкѣ не иначе, какъ въ выше предписанной для сего упаковкѣ.

XXX.

Шелковые шнурки, шелкъ мягкій, шелковая шерсть, шелкъ прессованный и въ моткахъ принимается къ перевозкѣ только упакованнымъ въ ящики. Если внутренняя высота ящиковъ превышаетъ 12 сантиметровъ, то каждый слой шелка долженъ отдѣляться пустыми пространствами въ 2 сантиметра. Эти пустыя пространства образуются чрезъ прокладку между слоями шелка рѣшетокъ, составляемыхъ изъ квадратныхъ деревянныхъ брусковъ въ 2 сантиметра высоты и широты, съ промежутками въ 2 сантиметра между каждымъ брускомъ; бруски должны быть скрѣплены на оконечностяхъ двумя поперечными деревянными брусками. Въ боковыхъ стѣнкахъ ящиковъ, противъ внутреннихъ пустыхъ пространствъ, образующихся квадратными брусками, пробиваются отверстія, величиною, по крайней мѣрѣ, въ 1 сантиметръ такимъ образомъ, чтобы возможно было продѣть чрезъ ящикъ желѣзный пруть. Для того, чтобы отверстія тѣ оставались постоянно открытыми, къ каждому боку прибавляются по двѣ рейки.

При предъявленіи шелка къ перевозкѣ, въ накладной должно быть ясно обозначено, принадлежитъ ли таковой къ одному изъ вышеупомянутыхъ сортовъ или нѣтъ. При отсутствіи подобной оговорки, предъявленный шелкъ считается какъ за принадлежащій къ одному изъ вышеприведенныхъ сортовъ и допускается къ перевозкѣ не иначе, какъ въ сказанной упаковкѣ.

XXXI.

Шерсть, въ особенности искусственная шерсть (шерсть Мунго или Шодди), шерстяные очески, суконные остатки, придильные остатки, хлопчато-бумажные остатки, а также остатки бумажной пряжи, нитченки, шелкъ и шелковые охлопки, ленъ, пенька,

chément éteint et ne sera accepté pour le transport que dans l'emballage ci-dessus prescrit.

XXX.

Le cordonnet de soie et la soie souple, la bourre de soie et la soie chape, fortement chargés et en échevaux, ne sont admis au transport qu'en caisses. Quant les caisses ont plus de 12 centimètres de hauteur intérieure, les couches de soie qui y sont placées seront séparées entre elles par des espaces vides de 2 centimètres de hauteur. Ces espaces vides sont formés au moyen de grilles de bois composées de lattes carrées de 2 centimètres de côté, espacées entre elles de 2 centimètres et reliées aux extrémités par deux minces baguettes. Des trous d'un centimètre d'ouverture au moins seront pratiqués dans les parois latérales des caisses; ces trous s'ouvriront sur les espaces vides entre les lattes, de manières qu'il soit possible de traverser la caisse avec une tringle. Afin que ces trous de caisses ne puissent être couverts et devenir inefficaces, on clouera extérieurement deux baguettes au bord de chaque paroi latérale.

Quand de la soie est remise au chemin de fer pour être expédiée, la lettre de voiture devra indiquer si cette soie appartient ou non aux espèces désignées ci-dessus. A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, la marchandise sera considérée comme se trouvant dans les conditions de l'un de ces articles et sera assujettie aux mêmes prescriptions d'emballage.

XXXI.

La laine, particulièrement la laine artificielle (laine Mungo ou Shoddy) et les déchets de laine, déchets de drap, déchets de filature, de coton et de fil de coton, les mailles de corps, les mailles de jeu, la soie et les déchets de soie, le lin, le chauvre, les étoupes, les chiffons et autres objets

кудель, тряпье и тому подобные предметы, если они пропитаны жиромъ, принимаются къ перевозкѣ только на платформахъ, безъ покрывъ, развѣ отправитель войдетъ съ дорогою въ соглашеніе, относительно перевозки ихъ въ крытыхъ вагонахъ. (Относительно шерсти, служившей для очистки, см. часть 3-ю).

Въ накладной должно быть обозначено: пропитаны-ли вышепоименованные предметы жиромъ, или нѣтъ; въ противномъ случаѣ они считаются за пропитанные жиромъ.

Шерсть, служившая для очистки, допускается къ перевозкѣ не иначе, какъ въ ящикахъ, бочкахъ и иныхъ прочныхъ и герметически закупоренныхъ вмѣстилищахъ.

XXXII.

Подверженные гніенію животные остатки, какъ-то: шкуры и кожи сырыя несоленныя, жиръ, жилы, кости, рога и копыта принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ при соблюденіи слѣдующихъ условій:

1) о такихъ грузахъ отправитель долженъ заявить товарной конторѣ станціи отправленія и доставить ихъ для нагрузки въ назначенное для сего конторою время;

2) отдѣльныя отправки принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ упакованными въ прочные плотно закрытыя бочки, кадки и ящики;

3) свѣжія жилы и непропитанные известью обрѣзки сырой кожи, а равно и остатки ихъ, кожи и шкуры сырыя несоленныя, даже при повагонныхъ отправкахъ принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ въ упаковкѣ, указанной во 2-мъ пунктѣ;

4) перевозка всѣхъ прочихъ предметовъ этого рода полными вагонами производится исключительно на платформахъ, покрытыхъ брезентами. Необходимые брезенты поставляются самими отправителями;

5) желѣзная дорога вправе требовать уплаты провозныхъ денегъ впередъ;

de ce genre, ne devront être transportés, s'ils sont graissés, que dans des wagons découverts et sans couverture, à moins que l'expéditeur ne s'entende avec le chemin de fer pour l'envoi en wagons couverts.

(Pour la laine ayant servi au nettoyage, voir alinéa 3).

La lettre de voiture devra indiquer si lesdits objets sont graissés ou non, dans le cas contraire ils seront considérés et traités comme étant graissés.

La laine ayant servi au nettoyage n'est admise au transport que dans des fûts solides et hermétiquement fermés.

XXXII.

Les déchets animaux sujets à putréfaction, tels que peaux fraîches non salées, graisses, tendons, os, cornes, sabots ne sont acceptés et transportés qu'aux conditions suivantes:

1) Les transports doivent être annoncés par l'expéditeur au bureau des marchandises de la gare de départ et être amenés à l'heure fixée par ledit bureau pour le chargement.

2) Les envois isolés ne sont admis qu'emballés dans de bons tonneaux, baquets ou caisses, bien fermés.

3) Les tendons frais, les colles, matières non passés à la chaux, ainsi que les déchets de ces objets, de même les peaux fraîches non salées, ne sont admis que dans l'emballage prescrit au N° 2, même pour les chargements par wagon complet.

4) Le transport de tous les autres objets de cette catégorie par wagon entier est effectué en wagons découverts, munis d'une bâche. Les bâches nécessaires seront fournies par l'expéditeur.

5) Le chemin de fer peut se faire payer d'avance le prix du transport.

3) расходы на дезинфекцію, если таковая должна быть произведена, падают на счет отправителей или получателей.

XXXIII.

Сбравъ неупакованномъ видѣ перевозится только въ крытыхъ вагонахъ.

XXXIV.

Предметы, которые легко могутъ загораться отъ искръ паровоза, какъ-то: сѣно, солома (въ томъ числѣ рисовая солома и льняная труха), тростнигъ (за исключеніемъ испанскаго тростника), древесная кора, торфъ (за исключеніемъ такъ называемаго машиннаго или прессованнаго торфа), древесный уголь (не молотый) (см. № XXIX), прядильные растительные матеріалы и остатки отъ нихъ, бумажные обрѣзки, древесная мука, древесная масса, древесные опилки, равно какъ и продукты, приготовленные изъ смѣси нефтяныхъ остатковъ, древесной смолы и другихъ подобныхъ предметовъ съ пористыми воспламеняющимися тѣлами, и пр., а также гипсъ, известь негашеная и трассъ въ неупакованномъ состояніи—принимаются къ перевозкѣ только при условіи прикрытія ихъ брезентами и производства нагрузки и выгрузки сихъ грузовъ средствами отправителя и получателя. По требованію желѣзной дороги, грузоотправители должны сами доставить необходимые для прикрытія сихъ предметовъ брезенты.

XXXV.

Если, обозначенные въ №№ IX, XI, XV, XVI, XIX до XXIII, химическіе продукты предъявляются къ перевозкѣ партіями не болѣе 10 килограммовъ, то, съ одной стороны, предметы, приведенные въ №№ IX, XI, XVI (за исключеніемъ, однако, брома), XIX до XXIII, а съ другой—предметы, поименованные въ № XV (въ томъ числѣ и бромъ въ количествахъ до 100 граммовъ), могутъ быть упакованы какъ совмѣстно одинъ съ

6) Les frais de désinfection, s'il y a lieu, sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire.

XXXIII.

Le soufre non emballé n'est expédié que dans des wagons fermés.

XXXIV.

Les objets auxquels le feu peut facilement être communiqué par des étincelles de la locomotive, tels que, foin, paille (y compris la paille de maïs et de lin) jones (à l'exclusion du jone d'Espagne), écorce d'arbres, tourbe (à l'exception de la tourbe mécanique ou comprimée), charbon de bois entier (non moulu) (voir N° XXIX) matières à filer végétales et leur déchets, les rognures de papier, la sciure de bois, les tissus de bois, les copeaux de bois, etc., ainsi que les marchandises fabriquées au moyen d'un mélange de résidus de pétrole, de résine et d'autres objets semblables avec des corps poreux inflammables, de même le plâtre, les cendres lessivées de chaux et trass dans le cas où ils ne seraient pas emballés, ne seront reçus que s'ils sont complètement couverts et à la condition que l'expéditeur et le destinataire opèreront eux-mêmes le chargement et le déchargement. A la demande de l'administration, l'expéditeur doit aussi fournir lui-même les bâches nécessaires pour couvrir ces objets.

XXXV.

Quant les produits chimiques spécifiés sous les N-os IX, XI, XV, XVI, XIX à XXIII inclus sont livrés au transport en quantité ne dépassant pas 10 kilogrammes par espèce, il est permis de réunir en un colis tant entre eux qu'avec d'autres objets admis au transport sans conditions, le corps spécifiés sous les N-os IX, XI, XVI (à l'exception du brôme), XIX à XXIII inclus, d'une part, et ceux spécifiés sous le N° XV (y compris le brôme jusqu'au poids de 100 grammes), d'autre part.

другимъ, такъ и со всѣми прочими грузами, принимаемыми къ перевозкѣ безъ ограниченія. Эти продукты должны быть уложены въ тщательно закупоренные стеклянные или жестяные сосуды, въ свою очередь плотно упакованные въ прочные ящики, съ прокладкою или сѣномъ, или соломою, или же отрубями, древесными опилками, мелкимъ пескомъ или другимъ, тому подобнымъ, рыхлымъ веществомъ и должны быть поименно обозначены въ накладной.

Ces corps renfermés dans des flacons de verre ou de fer blanc doivent être emballés solidement par couches au moyen de paille, foin, son, sciure de bois, terre fossile ou autres substances meubles, et être désignés nominativement dans la lettre de voiture.

ЗАЯВЛЕНИЕ.

Товарная контора _____ желѣзной дороги
на станціи _____ по моему (нашему) заявленію приняла
для перевозки по желѣзной дорогѣ въ _____
нижепоименованный грузъ, обозначенный въ накладной отъ сего числа и имѣющій
знаки _____

а именно:

Я (Мы) при этомъ формально заявляю (емъ), что этотъ грузъ сданъ къ перевозкѣ
въ неупакованномъ видѣ _____*)
въ неудовлетворительной упаковкѣ, а именно:

о чемъ и отмѣчено въ накладной.

18 _____ года _____ дня.

*) Смотря по условіямъ, въ коихъ находится грузъ, слѣдуетъ вычеркнуть или
слова «неупакованномъ видѣ», или слова «неудовлетворительной упаковкѣ».

При отправкахъ, состоящихъ изъ нѣсколькихъ мѣстъ, заявленіе должно относиться
только къ тѣмъ мѣстамъ, которыя въ дѣйствительности сданы въ неупакованномъ видѣ
или въ неудовлетворительной упаковкѣ.

D E C L A R A T I O N.

Le bureau de marchandises du chemin de fer _____
à _____ a, sur ma (notre) demande, accepté
au transport par chemin de fer en destination de _____
les marchandises ci-après désignées et portant les marques suivantes, ainsi qu'il résulte de la
lettre de voiture en date de ce jour _____
savoir:

Je (Nous) déclar _____ formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au transport
sans emballage _____*)
avec un emballage défectueux notamment:

et qu'il en est fait mention dans la lettre de voiture.

_____ le _____ 18 _____

*) Sera à rayer, selon le conditionnement de la marchandise, ou „sans emballage“ ou „avec un emballage défectueux notamment“.

Lorsqu'il s'agit d'une expédition se composant de plusieurs colis, la déclaration ne doit porter que sur ceux de ces colis qui seront remis au transport sans emballage ou avec un emballage défectueux.

ПОЗДНѢЙШЕЕ ЗАЯВЛЕНІЕ.

18 _____ года _____ дня.

Прешу станцію _____ железной дороги
не выдавать получателю Г-ну _____
въ _____ обозначенному въ накладной отъ 18 _____ года _____ дня
нижепоименованной посылки:

Знаки и №№	Число мѣсть.	Родъ упа- ковки.	Наименованіе груза.	Вѣсъ въ килогр.

но:

1. Возвратить ее обратно по моему адресу _____
2. Отправить Г-ну _____
на _____ станцію _____ железной дороги.

(Подпись).

Примѣчаніе. Не подходящій къ данному случаю текстъ бланка слѣдуетъ зачеркнуть.
Въ случаѣ предусмотрѣннаго въ № 2 назначенія допускается обозначеніе только
одного получателя или на первоначальной станціи назначенія или на одной изъ про-
межуточныхъ станцій.

DISPOSITION ULTÉRIEURE.

..... le 18

La gare de du chemin de fer de

est priée de ne pas livrer au destinataire M

à désigné dans la lettre de voiture du 18

l'expédition ci-après spécifiée:

Marques et Numéro.	Nombre.	Nature de l'emballage.	Désignation de la marchandise.	Poids en kilogr.

mais de

1^o la faire retourner à mon adresse.

2^o l'envoyer à M

à station du chemin de fer de

(Signature).

Observations. On rayera la disposition qui ne convient pas à chaque cas particulier.

Dans le cas N^o 2, il n'est permis de désigner qu'un seul destinataire, soit à la gare de destination primitive, soit à une gare intermédiaire.

С П И С О К Ъ

ЖЕЛЕЗНЫХЪ ДОРОГЪ РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ, ВКЛЮЧАЕМЫХЪ ВЪ КОНВЕНЦІЮ
О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКѢ ГРУЗОВЪ ПО ЖЕЛЕЗНЫМЪ ДОРОГАМЪ.

Николаевская.

Путиловская (портовая вѣтвь Николаевской жел. дор.).

Рыбинско-Бологовская.

Новоторжская.

С.-Петербурго-Варшавская.

Балтійская (за исключеніемъ 2-го участка).

Риго-Туккумская.

Московско-Нижегородская.

Шуйско-Ивановская.

Московско-Ярославско-Костромская.

Московско-Брестская.

Московско-Курская.

Московско-Казанская.

Рязанско-Уральская.

Грязе-Царицынская.

Козлово-Воронежско-Ростовская.

Екатерининская.

Орловско-Грязская.

Ливенская (узкоколейная).

Орловско-Витебская.

Динабургско-Витебская.

Риго-Динабургская.

Митавская.

Либаво-Роменская.

Варшаво-Тереспольская.

Варшаво-Вѣнская.

Лодзинская (фабричная).

Курско-Кіевская.

Юго-Западная.

Харьково-Николаевская.

Курско-Харьково-Азовская.

Лозово-Севастопольская.

Привислянская.

Ивангородо-Домбровская.

Сызрано-Вяземская.

Владикавказская.

Фастовская.

Оренбургская.

Самаро-Златоустовская.

Муромская.

Полѣсская.

Псково-Рижская.

Уплачено.	Примѣчаніе	Единица платы со 100 килогр.	Доплатить.	Уплачено.	Примѣчаніе.	Единица платы со 100 килогр.	Доплатить.	Штемпель передаточныхъ станцій и оправданіе дополнительныхъ сроковъ.
	Издержки дороги				Перевозъ			
	Наложенный платежъ							
	Коммисіонная плата							
	Провозныя до				Провозныя до			
					Дополнительная плата за заявленіе суммы вознагражденія за недоста- вку или неисправную доставку груза			
					Провозныя до			
	Дополнительная плата за заявленіе суммы вознагражденія за недоста- вку или неисправную доставку груза				Дополнительная плата за заявленіе суммы вознагражденія за недоста- вку или неисправную доставку груза			
	Провозныя до				Провозныя до			
	Дополнительная плата за заявленіе суммы вознагражденія за недоста- вку или неисправную доставку груза				Дополнительная плата за заявленіе суммы вознагражденія за недоста- вку или неисправную доставку груза			
	Перевозъ							

1. Служба
 2. Служба
 3. Служба
 4. Служба
 5. Служба
 6. Служба
 7. Служба
 8. Служба
 9. Служба
 10. Служба